

No. 15410

MULTILATERAL

Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents (with resolution 3166 (XXVIII) of the General Assembly of the United Nations). Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973

Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 20 February 1977.

MULTILATÉRAL

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques [avec résolution 3166 (XXVIII) de l'Assemblée générale des Nations Unies]. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973

Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 20 février 1977.

CONVENTION¹ ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PER- SONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

Considering that crimes against diplomatic agents and other internationally protected persons jeopardizing the safety of these persons create a serious threat to the maintenance of normal international relations which are necessary for co-operation among States,

Believing that the commission of such crimes is a matter of grave concern to the international community,

¹ Came into force on 20 February 1977 in respect of the States listed hereafter, i.e., the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 17 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a)</i>
Bulgaria*	18 July 1974
Byelorussian Soviet Socialist Republic*	5 February 1976
Canada	4 August 1976
Chile	21 January 1977 <i>a</i>
Cyprus	24 December 1975 <i>a</i>
Czechoslovakia*	30 June 1975
Denmark	1 July 1975
(With a declaration to the effect that, until further decision, the Con- vention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.)	
Ecuador	12 March 1975
German Democratic Republic*	30 November 1976
Ghana*	25 April 1975 <i>a</i>
Hungary*	26 March 1975
Liberia	30 September 1975 <i>a</i>
Mongolia*	8 August 1975
Nicaragua	10 March 1975
Pakistan*	29 March 1976 <i>a</i>
Paraguay	24 November 1975
Philippines	26 November 1976 <i>a</i>
Sweden	1 July 1975
Tunisia	21 January 1977
Ukrainian Soviet Socialist Republic*	20 January 1976
Union of Soviet Socialist Republics*	15 January 1976
United States of America	26 October 1976
Yugoslavia	29 December 1976

Subsequently, the Convention came into force in respect of the State listed hereafter on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 17 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Germany, Federal Republic of	25 January 1977
(With effect from 24 February 1977. With a declaration of application to Berlin (West)).	

* See p. 228 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification and accession.

Convinced that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures for the prevention and punishment of such crimes,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. “Internationally protected person” means:

- (a) a Head of State, including any member of a collegial body performing the functions of a Head of State under the constitution of the State concerned, a Head of Government or a Minister for Foreign Affairs, whenever any such person is in a foreign State, as well as members of his family who accompany him;
- (b) any representative or official of a State or any official or other agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and in the place where a crime against him, his official premises, his private accommodation or his means of transport is committed, is entitled pursuant to international law to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, as well as members of his family forming part of his household;

2. “Alleged offender” means a person as to whom there is sufficient evidence to determine *prima facie* that he has committed or participated in one or more of the crimes set forth in article 2.

Article 2. 1. The intentional commission of:

- (a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of an internationally protected person;
- (b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transport of an internationally protected person likely to endanger his person or liberty;
- (c) a threat to commit any such attack;
- (d) an attempt to commit any such attack; and
- (e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack;

shall be made by each State Party a crime under its internal law.

2. Each State Party shall make these crimes punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

3. Paragraphs 1 and 2 of this article in no way derogate from the obligations of States Parties under international law to take all appropriate measures to prevent other attacks on the person, freedom or dignity of an internationally protected person.

Article 3. 1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the crimes set forth in article 2 in the following cases:

- (a) when the crime is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) when the alleged offender is a national of that State;
- (c) when the crime is committed against an internationally protected person as defined in article 1 who enjoys his status as such by virtue of functions which he exercises on behalf of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these crimes in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

Article 4. States Parties shall co-operate in the prevention of the crimes set forth in article 2, particularly by:

- (a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those crimes within or outside their territories;
- (b) exchanging information and co-ordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those crimes.

Article 5. 1. The State Party in which any of the crimes set forth in article 2 has been committed shall, if it has reason to believe that an alleged offender has fled from its territory, communicate to all other States concerned, directly or through the Secretary-General of the United Nations, all the pertinent facts regarding the crime committed and all available information regarding the identity of the alleged offender.

2. Whenever any of the crimes set forth in article 2 has been committed against an internationally protected person, any State Party which has information concerning the victim and the circumstances of the crime shall endeavour to transmit it, under the conditions provided for in its internal law, fully and promptly to the State Party on whose behalf he was exercising his functions.

Article 6. 1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take the appropriate measures under its internal law so as to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Such measures shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to:

- (a) the State where the crime was committed;
- (b) the State or States of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in whose territory he permanently resides;
- (c) the State or States of which the internationally protected person concerned is a national or on whose behalf he was exercising his functions;
- (d) all other States concerned; and
- (e) the international organization of which the internationally protected person concerned is an official or an agent.

2. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:

- (a) to communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to protect his rights or, if he is a stateless person, which he requests and which is willing to protect his rights; and
- (b) to be visited by a representative of that State.

Article 7. The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

Article 8. 1. To the extent that the crimes set forth in article 2 are not listed as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties, they

shall be deemed to be included as such therein. States Parties undertake to include those crimes as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may, if it decides to extradite, consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those crimes. Extradition shall be subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those crimes as extraditable offences between themselves subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

4. Each of the crimes shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 3.

Article 9. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the crimes set forth in article 2 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

Article 10. 1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of the crimes set forth in article 2, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

Article 11. The State Party where an alleged offender is prosecuted shall communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

Article 12. The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties; but a State Party to this Convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those Treaties.

Article 13. 1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 14. This Convention shall be opened for signature by all States, until 31 December 1974, at United Nations Headquarters in New York.

Article 15. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 16. This Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17. 1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 18. 1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 19. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States, *inter alia*:

- (a) of signatures to this Convention, of the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with articles 14, 15 and 16 and of notifications made under article 18;
- (b) of the date on which this Convention will enter into force in accordance with article 17.

Article 20. The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 14 December 1973.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿尔巴尼亚:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:
POUR L'ALGÉRIE:
阿尔及利亚:
За Алжир:
POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亚:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

LAURENCE R. MCINTYRE
December 30, 1974

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奥地利:
За Австрию:
FOR AUSTRIA:

FOR THE BAHAMAS:
POUR LES BAHAMAS:
巴哈马:
За Багамские острова:
FOR LAS BAHAMAS:

FOR BAHRAIN:
POUR BAHREÏN:
巴林:
За Бахрейн:
FOR BAHREIN:

FOR BANGLADESH:
POUR LE BANGLADESH:
孟加拉国:
За Бангладеш:
FOR BANGLADESH:

FOR BARBADOS:
POUR LA BARBADE:
巴巴多斯:
За Барбадос:
FOR BARBADOS:

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利时:
За Бельгию:
POR BÉLGICA:

FOR BHUTAN:
POUR LE BHOUTAN:
不丹:
За Бутан:
POR BHUTÁN:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利维亚:
За Боливию:
POR BOLIVIA:

FOR BOTSWANA:
POUR LE BOTSWANA:
博茨瓦纳:
За Ботсвану:
POR BOTSWANA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亚:
За България:
FOR BULGARIA:

GUERO GROZEV¹
27.VI.1974
С оговоркой по ст. 13, п. 1²

FOR BURMA:
POUR LA BIRMANIE:
缅甸:
За Бирму:
FOR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:
POUR LE BURUNDI:
布隆迪:
За Бурунди:
FOR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

VITALY S. SMIRNOV³
11.06.74⁴
С оговоркой по ст. 13, п. 1.⁵

¹ See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² With a reservation to article 13(1)— Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1.

³ See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

⁴ 11 June 1974— 11 juin 1974.

⁵ With a reservation to article 13(1)— Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1.

FOR CAMEROON:
POUR LE CAMEROUN:
喀麦隆:
За Камерун:
POR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

SAUL F. RAE
26 June 1974

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和国:
За Центральноафриканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CHAD:
POUR LE TCHAD:
乍得:
За Чад:
POR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中国:

За Китай:

FOR CHINA:

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥伦比亚:

За Колумбию:

FOR COLOMBIA:

FOR THE CONGO:

POUR LE CONGO:

刚果:

За Конго:

FOR EL CONGO:

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯达黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

FOR CYPRUS:
POUR CHYPRE:
塞浦路斯:
За Кипр:
POR CHYPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
POR CZECHOSLOVAKIA:

LADISLAV ŠMÍD¹
11 Oct. 1974

With reservation to article 13, para. 1²

FOR DAHOMEY:
POUR LE DAHOMEY:
达荷美:
За Дагомею:
POR EL DAHOMEY:

FOR THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE:
朝鲜民主主义人民共和国:
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
POR LA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DE COREA:

¹ See p. 228 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1.

FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM :
越南民主共和国:
За Демократическую Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE VIET-NAM:

FOR DEMOCRATIC YEMEN:
POUR LE YÉMEN DÉMOCRATIQUE:
民主也门:
За Демократический Йемен:
POR EL YEMEN DEMOCRÁTICO:

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麦:
За Данию:
POR DINAMARCA:

KNUD-ARNE HJERK ELIASSEN
May 10th, 1974

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多米尼加共和国:
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多尔:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

LEOPOLDO BENITES VINUEZA¹
Agosto 27 de 1974²

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及:
За Египет:
POR EGIPTO:

FOR EL SALVADOR:
POUR EL SALVADOR:
萨尔瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

FOR EQUATORIAL GUINEA:
POUR LA GUINÉE ÉQUATORIALE:
赤道几内亚:
За Экваториальную Гвинею:
POR GUINEA ECUATORIAL:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
埃塞俄比亚:
За Эфиопию:
POR ETIOPÍA:

¹ See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² 27 August 1974—27 août 1974.

FOR FIJI:
POUR FIDJI:
斐济:
За Фиджи:
POR FIJI:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬兰:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

AARNO KARHILO¹
May 10th, 1974

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法国:
За Францию:
POR FRANCIA:

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加蓬:
За Габон:
POR EL GABÓN:

FOR GAMBIA:
POUR LA GAMBIE:
冈比亚:
За Гамбию:
POR GAMBIA:

¹ See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC :
 POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE :
 德意志民主共和国：
 За Германскую Демократическую Республику :
 POR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA :

PETER FLORIN¹
 23.5.1974

FOR GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF :
 POUR L'ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D' :
 德意志联邦共和国：
 За Федеративную Республику Германия :
 POR ALEMANIA, REPÚBLICA FEDERAL DE :

WOLF U. VON HASSELL¹
 8/15/74

Subject to the declaration contained in my letter of
 15 August 1974²

FOR GHANA :
 POUR LE GHANA :
 加纳：
 За Гану :
 POR GHANA :

FOR GREECE :
 POUR LA GRÈCE :
 希腊：
 За Грецию :
 POR GRECIA :

¹ See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² Sous réserve de déclaration contenue dans ma lettre du 15 août 1974.

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

危地馬拉:

За Гватемалу:

FOR GUATEMALA:

A. MALDONADO AGUIRRE

December 12, 1974

FOR GUINEA:

POUR LA GUINÉE:

几内亚:

За Гвинею:

FOR GUINEA:

FOR GUINEA-BISSAU:

POUR LA GUINÉE-BISSAU:

几内亚 - 比绍:

За Гвинею-Бисау:

FOR GUINEA-BISSAU:

FOR GUYANA:

POUR LA GUYANE:

圭亚那:

За Гвиану:

FOR GUYANA:

FOR HAÏTI:

POUR HAÏTI:

海地:

За Гаити:

FOR HAÏTI:

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший престол:
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

IMRE HOLLAI¹
With attached reservations to article 13. para 1, of the
Convention.²
6 mars 1974

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

INGVI S. INGVARSSON
10th May 1974

¹ See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² Avec réserves ci-jointes en vertu de l'article 13, paragraphe 1, de la Convention.

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR EL IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
爱尔兰:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
FOR ISRAEL:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
意大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

EUGENIO PLAJA
30/12/1974

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE D'IVOIRE:
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
FOR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:
POUR LA JAMAÏQUE:
牙买加:
За Ямайку:
FOR JAMAICA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
FOR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:
POUR LA JORDANIE:
约旦:
За Иорданию:
POR JORDANIA:

FOR KENYA:
POUR LE KENYA:
肯尼亚:
За Кению:
POR KENIA:

FOR THE KHMER REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE:
高棉共和国:
За Кхмерскую Республику:
POR LA REPÚBLICA KHMER:

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEÏT:
科威特:
За Кувейт:
POR KUWAIT:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
老挝:
За Лаос:
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LESOTHO:
POUR LE LESOTHO:
莱索托:
За Лесото:
POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亚:
За Либерию:
POR LIBERIA:

FOR THE LIBYAN ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE:
阿拉伯利比亚共和国:
За Ливийскую Арабскую Республику:
POR LA REPÚBLICA ARABE LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦士登:
За Лихтенштейн:
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:

POUR LE LUXEMBOURG:

卢森堡:

За Люксембург:

FOR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:

POUR MADAGASCAR:

马达加斯加:

За Мадагаскар:

FOR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:

POUR LE MALAWI:

马拉维:

За Малави:

FOR MALAWI:

FOR MALAYSIA:

POUR LA MALAISIE:

马来西亚:

За Малайскую Федерацию:

FOR MALASIA:

FOR THE MALDIVES:

POUR LES MALDIVES:

马尔代夫:

За Мальдивы:

FOR LAS MALDIVAS:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
马里:
За Мали:
POR MALÍ:

FOR MALTA:
POUR MALTE:
马耳他:
За Мальту:
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
毛里塔尼亚:
За Мавританию:
POR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:
POUR MAURICE:
毛里求斯:
За Маврикий:
POR MAURICIO:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩纳哥:
За Монако:
POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古:
За Монголию:
POR MONGOLIA:

TSEVEGZHAVYN PUNTSAGNOROV¹
23.VIII.1974

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
POR MARRUECOS:

FOR NAURU:
POUR NAURU:
瑙鲁:
За Науру:
POR NAURU:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊尔:
За Непал:
POR NEPAL:

¹ See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

荷兰:

За Нидерланды:

POR LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

新西兰:

За Новую Зеландию:

POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

POR NICARAGUA:

GUILLERMO LANG
10/29/74

FOR THE NIGER:

POUR LE NIGER:

尼日尔:

За Нигер:

POR EL NÍGER:

FOR NIGERIA:

POUR LE NIGÉRIA:

尼日利亚:

За Нигерию:

POR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
POR NORUEGA:

OLE ÅLGÅRD
10th of May 1974

FOR OMAN:
POUR L'OMAN:
阿曼:
За Оман:
POR OMÁN:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿马:
За Панаму:
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:

FRANCISCO BARREIRO MAFFIODO
25/X/1974

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
POR FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波兰:
За Польшу:
POR POLONIA:

E. KULAGE
7.VI.1974

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR QATAR:
POUR LE QATAR:
卡塔尔:
За Катар:
POR QATAR:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

ION DATCU¹
27 dec. 1974

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
卢旺达:
За Руанду:
POR RWANDA:

CALLIXTE HABAMENSHI
15 October 1974

¹ See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
圣马力诺:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙特阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞内加尔:
За Сенегал:
POR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LA SIERRA LEONE:
塞拉勒窝内:
За Сьерра-Леоне:
POR SIERRA LEONA:

FOR SINGAPORE:
POUR SINGAPOUR:
新加坡:
За Сингапур:
POR SINGAPUR:

FOR SOMALIA:
POUR LA SOMALIE:
索马里:
За Сомали:
POR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
POR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

FOR SRI LANKA:
POUR SRI LANKA:
斯里兰卡:
За Шри Ланка:
POR SRI LANKA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
苏丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

FOR SWAZILAND:
POUR LE SOUAZILAND:
斯威士兰:
За Свазиленд:
POR SWAZILANDIA:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

OLOF RYDBECK
May 10th, 1974

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:
阿拉伯叙利亚共和国:
За Сирийскую Арабскую Республику:
POR LA REPÚBLICA ARABE SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰国:
За Таиланд:
POR TAILANDIA:

FOR TOGO:
POUR LE TOGO:
多哥:
За Того:
POR EL TOGO:

FOR TONGA:
POUR LES TONGA:
汤加:
За Тонга:
POR TONGA:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:
特立尼达和多巴哥:
За Тринидад и Тобаго:
POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼斯:
За Тунис:
POR TÚNEZ:

Avec la réserve suivante : «Un différend ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend.»

RACHID DRISS²

15 mai 1974

¹ With the following reservation: No dispute may be brought before the International Court of Justice unless by agreement between all parties to the dispute.

² See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR TURKEY:
 POUR LA TURQUIE:
 土耳其:
 За Турцию:
 POR TURQUÍA:

FOR UGANDA:
 POUR L'OUGANDA:
 乌干达:
 За Уганду:
 POR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
 乌克兰苏维埃社会主义共和国:
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:
 VLADIMIR N. MARTYSENKO¹
 18.06.74
 С оговоркой по ст. 13, п. 1.²

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
 POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
 苏维埃社会主义共和国联盟:
 За Союз Советских Социалистических Республик:
 POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:
 7.VI.74
 С оговоркой по ст. 13, п. 1 конвенции.³
 YAKOV A. MALIK¹

¹ See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² With a reservation to article 13(1)—Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1.

³ With a reservation to article 13(1) of the Convention—Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1 de la Convention.

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:
POUR LES EMIRATS ARABES UNIS:
阿拉伯联合酋长国:
За Объединенные Арабские Эмираты
POR LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列颠及北爱尔兰联合王国:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

IVOR RICHARD
13th Dec. 1974

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:
坦桑尼亚联合共和国:
За Объединенную Республику Танзания:
POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利坚合众国:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:
WILLIAM E. SCHAUFLE
28 December 1973

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上沃尔特:
За Верхнюю Вольту:
POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
乌拉圭:
За Уругвай:
POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委内瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

FOR WESTERN SAMOA:
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:
西萨摩亚:
За Западное Самоа:
POR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
也门:
За Йемен:
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOSLAVIA:

JAKSA PETRIĆ
December 17, 1974

FOR ZAIRE:
POUR LE ZAIRE:
扎伊尔:
За Заир:
POR EL ZAIRE:

FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
赞比亚:
За Замбiя:
POR ZAMBIA:

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

*BULGARIA**BULGARIE*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

“Народна република България не се счита обвързана с разпоредбата на чл. 13, точка 1 на Конвенцията, съгласно с която всеки спор между две или повече държави-участнички, засягащ тълкуването или прилагането на Конвенцията, се предава по молба на една от тях на арбитраж или на Международния съд, и заявява, че за предаването на такъв спор на арбитраж или на Международния съд е необходимо във всеки отделен случай съгласието на всички страни, участващи в спора.”

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Народная Республика Болгария не считает себя связанной с положением статьи 13, параграфа а, конвенции, согласно которому любой спор между двумя или более государствами-участниками, касающийся толкования или применения конвенции будет передаваться по просьбе одного из них на арбитраж или в Международный Суд и заявляет, что для передачи такого спора в арбитраж или в Международный Суд в каждом отдельном случае необходимо согласие всех сторон, участвующих в споре».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice et déclare que le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire dans chaque cas particulier, pour qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

¹ Translation supplied by the Government of Bulgaria.

² Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць сябе звязанай палажэннямі пункта 1 артыкула 13 Канвенцыі, згодна з якім любая спрэчка паміж дзвюма або больш дзяржавамі-удзельніцамі, якая датычыць тлумачэння або прымянення Канвенцыі, перадаецца па просьбе адной з іх на арбітраж ці ў Міжнародны Суд, і заяўляе, што для перадачы такой спрэчкі на арбітраж ці ў Міжнародны Суд неабходна ў кожным паасобным выпадку згода ўсіх бакоў, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы».

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 13 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или более государствами-участниками, касающийся толкования или применения Конвенции, передается по просьбе одного из них на арбитраж или в Международный Суд, и заявляет, что для передачи такого спора на арбитраж или в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice et déclare qu'il faut, dans chaque cas particulier, le consentement de tous les Etats parties à un tel différend pour qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention and declares that, in conformity with the principle of the sovereign equality of States, in each individual case, the consent of all Parties to

La République socialiste de Tchécoslovaquie ne se considère pas tenue par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention et déclare que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, dans chaque cas particulier, l'assentiment de toutes les

such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.”

parties au différend est nécessaire pour que ce différend puisse être soumis à l'arbitrage de la Cour internationale de Justice.

ECUADOR

ÉQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . El Ecuador desea acogerse a la disposición del párrafo 2 del Artículo 13 de la misma, declarando que no se considera obligado a someter las controversias que se produjeron por la aplicación del Convenio a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

. . . Ecuador wishes to avail itself of the provisions of article 13, paragraph 2, of the Convention, declaring that it does not consider itself bound to refer disputes concerning the application of the Convention to the International Court of Justice.

. . . L'Équateur, s'autorisant des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, souhaite déclarer qu'il ne se considère pas tenu de soumettre tout différend concernant l'application de la Convention à l'arbitrage de la Cour internationale de Justice.

FINLAND

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Finland reserves the right to apply the provision of article 8, paragraph 3, in such a way that extradition shall be restricted to offences which, under Finnish Law, are punishable by a penalty more severe than imprisonment for one year and, provided also that other conditions in the Finnish Legislation for extradition are fulfilled.

La Finlande se réserve le droit d'appliquer la disposition du paragraphe 3 de l'article 8 de telle sorte que l'extradition soit limitée aux infractions passibles, en vertu de la loi finlandaise, d'une peine plus sévère qu'un emprisonnement d'un an et sous réserve également que soient réunies les autres conditions requises par la législation finlandaise pour l'extradition.

“Finland also reserves the right to make such other reservations as it may deem appropriate if and when ratifying this Convention.”

La Finlande se réserve d'autre part le droit de formuler toute autre réserve qu'elle pourra juger appropriée au moment où elle ratifiera, le cas échéant, la présente Convention.

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 13 Absatz 1 gebunden und bekräftigt die Auffassung, daß in

Übereinstimmung mit dem Prinzip der souveränen Gleichheit der Staaten die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien erforderlich ist, um einen bestimmten Streitfall dem Schiedsverfahren zu unterwerfen beziehungsweise dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen.“

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not regard itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, and reaffirms its view that in conformity with the principle of the sovereign equality of States the approval of all parties to any dispute is required in order to subject a certain dispute to arbitration or to submit it for decision to the International Court of Justice.

*GERMANY, FEDERAL
REPUBLIC OF*

“... The Federal Republic of Germany reserves the right, upon ratifying this Convention, to state its views on the explanations of vote and declarations made by other States upon signing or ratifying or acceding to that Convention and to make reservations regarding certain provisions of the said Convention.”

HUNGARY

“The Hungarian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention. These provisions are at variance with the position of the Hungarian People’s Republic according to which for the submission of disputes between States to arbitration or to the International Court of Justice the consent of all of the interested parties is required.”

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne s’estime pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 et réaffirme sa conviction qu’en vertu du principe de l’égalité souveraine des Etats un différend ne peut être soumis à l’arbitrage ou porté devant la Cour internationale de Justice que si tous les Etats parties au différend y consentent.

*ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D’*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... La République fédérale d’Allemagne se réserve le droit, en ratifiant la présente Convention, d’exprimer ses vues sur les explications de vote et les déclarations faites par les autres Etats lors de la signature, de la ratification ou de l’adhésion à la Convention, et de formuler des réserves concernant certaines dispositions de ladite Convention.

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention. Ces dispositions ne concordent pas avec la position de la République populaire hongroise, selon laquelle des différends entre Etats ne peuvent être soumis à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu’avec le consentement de toutes les parties intéressées.

*MONGOLIA**MONGOLIE*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“The Mongolian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.”

La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, aux termes duquel tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l’interprétation ou l’application de la présente Convention serait soumis à l’arbitrage, sur la demande de l’un d’entre eux, ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties à un différend est nécessaire pour soumettre le différend en question à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

*ROMANIA**ROUMANIE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice.

«La République socialiste de Roumanie déclare qu’elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, selon lesquelles les différends entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l’interprétation ou l’application de la Convention, qui n’auront pas été réglés par voie de négociations, seront soumis à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, à la demande de l’une des parties.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

«La République socialiste de Roumanie considère que tels différends peuvent être soumis à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige, pour chaque cas particulier.»

*UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D’UKRAINE*

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Українська Радянська Соціалістична Республіка не вважає себе зв’язаною положеннями пункту 1 статті 13 Конвенції, згідно з якою будь-який спір між двома чи більше державами-учасниками, що стосується тлумачення або застосування Конвенції, передається на прохання однієї з них на арбітраж

чи до Міжнародного Суду, і заявляє, що для передачі такого спору на арбітраж чи до Міжнародного Суду необхідна в кожному окремому випадку згода всіх сторін, що беруть участь у спорі».

[TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire dans chaque cas particulier pour qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 13 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или более государствами-участниками, касающийся толкования или применения Конвенции, передается по просьбе одного из них на арбитраж или в Международный Суд, и заявляет, что для передачи такого спора на арбитраж или в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре».

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice et déclare qu'il faut, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties à un tel différend pour qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

DECLARATIONS MADE UPON RA-
TIFICATION OR ACCESSION (a)DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION OU DE
L'ADHÉSION (a)*BULGARIA**BULGARIE*

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 228 of this volume — Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 228 du présent volume.]

*CZECHOSLOVAKIA**TCHÉCOSLOVAQUIE*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Československá socialistická republika se necítí vázána ustanovením článku 13 odstavce 1 Úmluvy.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . The Czechoslovak Socialist Republic does not feel itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention.

. . . La République socialiste tchécoslovaque ne s'estime pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 230 of this volume — Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 230 du présent volume.]

¹ Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

² Traduction fournie par le Gouvernement tchèque.

GHANA (a)

GHANA (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“(i) Paragraph¹ (c) of article 3 of the Convention contemplates that a State may exercise jurisdiction when the crime is committed against its own agent. This may lead to some friction with the State in whose territory the crime has been committed or the State whose national the offender is. It may also not afford the offender a fair trial. Ghana therefore wishes to make a reservation on article 3 (1) (c) of the Convention.¹”

i) A l’alinéa c du paragraphe 1 de l’article 3 de la Convention, il est prévu qu’un Etat peut exercer sa compétence lorsque l’infraction est commise contre son propre agent. Cette disposition peut donner lieu à des frictions avec l’Etat sur le territoire duquel l’infraction a été commise ou avec l’Etat dont l’auteur de l’infraction est ressortissant. Elle peut également avoir pour effet de priver l’auteur de l’infraction d’un procès équitable. Pour ces raisons, le Ghana souhaite formuler une réserve à l’égard de l’alinéa c du paragraphe 1 de l’article 3 de la Convention¹.

“(ii) Paragraph 1 of article 13 of the Convention provides that disputes may be submitted to arbitration, failing which any of the parties to the dispute may refer it to the International Court of Justice by request. Since Ghana is opposed to any form of compulsory arbitration, she wishes to exercise her option under article 13 (2) to make a reservation on article 13 (1). It is noted that such a reservation can be withdrawn later under article 13 (3).”

ii) Au paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, il est prévu que tout différend peut être soumis à l’arbitrage; si un accord n’intervient pas à ce sujet, une quelconque des parties au différend peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en déposant une requête. Etant donné que le Ghana est opposé à toute forme d’arbitrage obligatoire, il souhaite faire usage du droit prévu au paragraphe 2 de l’article 13 et formuler une réserve à l’égard du paragraphe 1 de l’article 13. Il est tenu compte du fait que cette réserve peut être levée par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l’article 13.

HUNGARY

HONGRIE

Confirming the declaration made upon signature:

Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság nem ismeri el magára nézve kötelezőnek az egyezmény 13. cikke (1) bekezdésének rendelkezéseit. E rendelkezések ellentétesek a Magyar Népköztársaság azon álláspontjával, hogy az államok közötti viták választott bírósági utra tereléséhez, vagy a Nemzetközi Bíróság elé terjesztéséhez valamennyi érintett fél egyetértése szükséges.”

¹ In a notification received on 18 November 1976, the Government of Ghana informed the Secretary-General that it had decided to withdraw the reservation concerning article 3 (1) (c) of the Convention.

¹ Par notification reçue le 18 novembre 1976, le Gouvernement ghanéen a informé le Secrétaire général qu’il avait décidé de retirer la réserve concernant le paragraphe 1, c, de l’article 3 de la Convention.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Hungarian People’s Republic does not recognize as binding for itself the provisions of article 13, paragraph (1), of the Convention. These provisions are at variance with the standpoint of the Hungarian People’s Republic according to which the submitting to arbitration or the bringing before the International Court of Justice of disputes between states require the agreement of all the interested parties.”

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention. Ces dispositions ne concordent pas avec la position de la République populaire hongroise, selon laquelle des différends entre Etats ne peuvent être soumis à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu’avec le consentement de toutes les parties intéressées.

MONGOLIA

MONGOLIE

Confirming the declaration made upon signature:

Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature :

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

“Олон улсын хамгаалалтыг хүлээх хүмүүс түүний дотор дипломат төлөөлөгчдийн эсрэг гэмт хэргээс урьдчилан сэргийлэх болон шүүн цээрлүүлэх тухай Конвенцийг ойлгох, хэрэглэх талаар улсуудын хооронд гарсан аливаа маргааныг зохигчдын аль нэгний хүсэлтээр арбитраж буюу Олон улсын шүүхэд шилжүүлж байх тухай 13-р зүйлийн I-ийн заалтаар БГМАУ үүрэг хүлээхгүй. Маргааныг арбитраж буюу Олон улсын шүүхэд шилжүүлэхийн тулд маргаанд оролцогч бүх зохигчдын зөвшөөрлийг тухай бүр авч байвал зохино гэж үзэж байна”.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Mongolian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, aux termes duquel tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l’interprétation ou l’application de la présente Convention serait soumis à l’arbitrage, sur la demande de l’un d’entre eux, ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties à un différend est nécessaire pour soumettre le différend en question à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

¹ Translation supplied by the Government of Hungary.

² Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

³ Translation supplied by the Government of Mongolia.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement mongol.

PAKISTAN (a)

PAKISTAN (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Pakistan shall not be bound by paragraph 1 of article 13 of the Convention”.

Le Pakistan ne sera pas lié par le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

TUNISIA

TUNISIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 223 of this volume.]

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 223 du présent volume.]

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLICRÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 232 of this volume — Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 232 du présent volume.]

UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICSUNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 233 of this volume — Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 233 du présent volume.]

RESOLUTION 3166 (XXVIII) ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY
ON 14 DECEMBER 1973*

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST
INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS

The General Assembly,

Considering that the codification and progressive development of international law contributes to the implementation of the purposes and principles set forth in Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations,

Recalling that in response to the request made in General Assembly resolution 2780 (XXVI) of 3 December 1971,¹ the International Law Commission, at its twenty-fourth session, studied the question of the protection and inviolability of diplomatic agents and other persons entitled to special protection under international law and prepared draft articles on the prevention and punishment of crimes against such persons,

Having considered the draft articles and also the comments and observations thereon submitted by States and by specialized agencies and intergovernmental organizations in response to the invitation made in General Assembly resolution 2926 (XXVII) of 28 November 1972,²

Convinced of the importance of securing international agreement on appropriate and effective measures for the prevention and punishment of crimes against diplomatic agents and other internationally protected persons in view of the serious threat to the maintenance and promotion of friendly relations and co-operation among States created by the commission of such crimes,

Having elaborated for that purpose the provisions contained in the Convention annexed hereto,

1. Adopts the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, annexed to the present resolution;

2. Re-emphasizes the great importance of the rules of international law concerning the inviolability of and special protection to be afforded to internationally protected persons and the obligations of States in relation thereto;

3. Considers that the annexed Convention will enable States to carry out their obligations more effectively;

4. Recognizes also that the provisions of the annexed Convention could not in any way prejudice the exercise of the legitimate right to self-determination and independence in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the

* Text of the resolution as reproduced in the *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth Session, Supplement No. 30*, p. 146 (see paragraph 6 of the resolution).

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 136.

² *Ibid.*, *Twenty-seventh Session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 113.

United Nations by peoples struggling against colonialism, alien domination, foreign occupation, racial discrimination and *apartheid*;

5. Invites States to become parties to the annexed Convention;

6. Decides that the present resolution, whose provisions are related to the annexed Convention, shall always be published together with it.
